

# OJOS QUE NO VEN, CORAZÓN QUE NO SIENTE: LA VISIBILIZACIÓN DEL LÉXICO EN LA ENSEÑANZA DE P/LE-HE

NOELIA MORENO HERRERO  
*Universitat Autònoma de Barcelona*

## 1. INTRODUCCIÓN

**R**EZA EL DICHO POPULAR que lo que no percibimos con la vista no lo podemos sentir con el corazón. Si extrapolamos este refrán y lo llevamos a nuestro terreno de acción, es decir, la enseñanza del léxico portugués en la clase de P/LE-HE, podemos concluir que, si los docentes o los métodos de enseñanza y aprendizaje de P/LE-HE no detectan las potenciales problemáticas léxicas, no realizan una selección adecuada del vocabulario y este no se enseña de una forma explícita, hay muchos vocablos que se quedan olvidados en la inmensidad del diccionario bilingüe español-portugués. Es el caso de los *equivalentes dobles español-portugués*.

Por lo tanto, si pretendemos que el corazón «sienta» esos *equivalentes dobles*, tomándonos la licencia poética de entender este órgano como el centro de la actividad intelectual –no olvidemos que la palabra *recordar* proviene del latín *recordari*, étimo formado por el prefijo *re* («de nuevo») y *cordis* («corazón»), es decir «volver a pasar por el corazón»–, debemos lanzar una mirada consciente y atenta hacia estas unidades léxicas.

Figuras retóricas aparte, el presente estudio se propone ahondar en la necesidad de visibilizar y poner sobre la mesa de estudio estos *equivalentes dobles*, unidades léxicas que consideramos fundamentales en el marco de la adquisición de léxico portugués por hablantes de español.

## 2. LA COMPETENCIA LÉXICA EN LA CLASE DE P/LE-HE

Para alcanzar una adecuada competencia comunicativa en una LE, son muchos los componentes que intervienen. Además de los contenidos gramaticales,

fonéticos y culturales, necesitamos unidades léxicas –esto es, palabras (simples o compuestas), fórmulas rutinarias, modismos– que consigan dar forma física (oral o escrita) a nuestros pensamientos, ya que, sin la correcta incorporación de esos contenidos léxicos, la comunicación no sería viable. Por lo tanto, la llamada competencia léxica, definida según el MCER (Consejo de Europa, 2002: 108) como «el conocimiento del vocabulario de una lengua y la capacidad para usarlo», debe ser entendida y, en consecuencia, tratada, como parte esencial de la competencia comunicativa.

Lejos parece quedar la época en la que diferentes corrientes metodológicas consideraban el componente léxico como «el hermano pobre» (Bartol Hernández, 2006: 85) de la gramática en el marco de la didáctica de LE y relegaban su enseñanza a un segundo plano al priorizar otros aspectos lingüísticos como la gramática o la fonética.

En las últimas décadas, se ha avanzado mucho en la consideración del léxico como elemento imprescindible en la enseñanza de LE. Los diversos estudios y artículos publicados dan buena cuenta de este avance y confirman que, para lograr una adecuada competencia comunicativa en una LE, además del aprendizaje implícito del léxico, defendido sobre todo por el enfoque comunicativo, es preciso un abordaje explícito del mismo.

A pesar de que, en muchas de las programaciones para la enseñanza de LE, los apartados léxicos incluidos a menudo dependen de otros contenidos curriculares, podemos afirmar que, final y felizmente, la enseñanza del léxico ha conseguido situarse en un lugar de relieve en el ámbito de la didáctica de LE.

Como ya hemos mencionado, el léxico es un campo clave en el aprendizaje de LE; en el caso del portugués y el español, par de lenguas con una gran afinidad lingüística –afinidad especialmente observable en el caso del vocabulario–, debemos prestarle una especial atención, puesto que ambas lenguas comparten un gran volumen de unidades léxicas, lo que hace que su enseñanza sea, al mismo tiempo, una ventaja y una dificultad.

Sin entrar en el debate teórico sobre si la enseñanza de portugués para hispanohablantes necesita o no una metodología específica (Eced Minguillón, 1999), es innegable que hay aspectos de la enseñanza del léxico en la clase de P/LE-HE que requieren una mirada especial tanto didáctica como metodológica.

Nuestra decisión de indagar en la problemática de la adquisición del léxico portugués por hispanohablantes viene legitimada por la conciencia, por un lado, de la importancia del componente léxico a la hora de alcanzar una adecuada competencia comunicativa y, por otro, de la inagotable fuente de *inputs* dinámicos que supone el léxico. Nos enfrentamos a tal volumen de unidades léxicas disponibles en un idioma –podría decirse que el aprendizaje del léxico en una lengua no tiene

fin— que enseñar y aprender vocabulario se convierte en una ingente tarea. De ahí que sea perentoria la necesidad de buscar diferentes estrategias de selección, presentación y sistematización del léxico de una LE.

Nuestro propósito es, en primer lugar, llamar la atención sobre este grupo léxico conformado por los *equivalentes dobles español-portugués* en la clase de P/LE-HE y, en segundo lugar, dotar a los docentes de las herramientas didácticas y metodológicas necesarias para que los aprendientes incorporen a su lexicón este grupo de unidades léxicas aquí presentado.

### 3. LOS EQUIVALENTES DOBLES ESPAÑOL-PORTUGUÉS

Los hispanohablantes que se inician en el estudio de la lengua lusa (y viceversa) llegan ya a la clase de P/LE con conocimientos previos de la LE, transferidos desde su lengua materna (L1); es más, su competencia comunicativa se caracteriza por el despliegue de las habilidades productivas en los primeros estadios del aprendizaje. Esta capacidad comunicativa previa a la adquisición consciente del idioma viene facilitada por la estrecha afinidad lingüística (y cultural) entre el español y el portugués. De ahí que el hablante de español sea considerado en este contexto un falso principiante. Sin embargo, autoras como Alonso Rey (2005) aluden al «mito de la facilidad» al referirse al aprendizaje de portugués por hispanohablantes. A pesar de que el aprendiz llega a la clase de P/LE con una *mochila lingüística* muy cargada, a medida que se avanza en el estudio de la LE, las «trampas» léxicas —además de gramaticales, fonéticas, culturales— le asaltan con más frecuencia, lo que causa interferencias lingüísticas, culturales y pragmáticas que impiden alcanzar la competencia comunicativa deseada.

En el caso del léxico, ámbito lingüístico que nos ocupa, las trampas más abundantes, en cuanto a número de unidades léxicas y estudios realizados en torno a ellas, son los falsos amigos. A pesar de que su incidencia es fundamental en la enseñanza del portugués a hispanohablantes (Ferreira Montero, 1996), no nos vamos a detener aquí sobre esta cuestión. Nuestro propósito es hacer hincapié en que las dificultades derivadas del aprendizaje de léxico en la clase de P/LE-HE no se limitan únicamente a la detección, reconocimiento y adquisición de esos falsos cognados.

A lo largo de varios años de experiencia docente en la enseñanza de P/LE-HE, hemos venido constatando la escasez de estudios sobre el léxico portugués, tanto generales como dirigidos específicamente a hispanohablantes. Si bien es cierto que se han publicado manuales, artículos y estudios que tratan especificidades léxicas como los falsos amigos, existe un vacío bibliográfico —además de metodológico y didáctico— en torno a otro tipo de problemática léxica:

### 1. La frecuencia de uso (Vázquez Diéguez, 2013).

Nos referimos a parejas de sinónimos existentes en ambas lenguas, aunque con una frecuencia de uso desigual. Así, *saludar-cumplimentar* (español) y *cumprimentar-saudar* (portugués).

Como se puede observar en los ejemplos proporcionados, ambas lenguas presentan una pareja de términos del mismo campo semántico, aunque con etimología diversa. Y, a cada una de las voces del par le corresponde un correlato etimológico en la otra lengua. Es decir, si buscamos en un diccionario monolingüe en ambas lenguas, encontraremos las entradas presentadas. ¿Dónde reside, pues, la dificultad?: en el uso desigual que se da a cada uno de los vocablos que conforman estas parejas de términos. Mientras *cumprimentar* es la voz más utilizada en portugués para «dirigir a alguien, al encontrarlo o despedirse de él, palabras corteses, interesándose por su salud o deseándosela»<sup>1</sup>, en español, su correlato semántico, con mayor frecuencia de uso, sería *saludar*. Por su parte, *saudar* (portugués) y *cumplimentar* (español) presentan una frecuencia de uso menor –y una contextualización diferente– y en sus respectivas lenguas.

### 2. La especificación semántica del portugués versus el español (Vázquez Diéguez, 2013).

Todos los hispanohablantes que nos adentramos en el estudio del portugués percibimos, bien de forma intuitiva, bien a través de una reflexión filológica más elaborada, que la lengua lusa es mucho más específica que el idioma español<sup>2</sup>.

Tomando como ejemplo el verbo *coger*, observamos que el correlato etimológico de este verbo en portugués, *colher*, se usa en un contexto muy concreto, solo para recolectar productos agrícolas o proporcionados por la naturaleza. Por lo que, para nombrar en portugués las diferentes realidades que representa el polisémico verbo *coger*, el aprendiente deberá realizar un gran ejercicio de incorporación de nuevos términos a su lexicón (*apanhar, pegar, segurar, tirar*) y, al mismo tiempo, habituarse a circunscribir el uso de *colher* –término emparentado etimológicamente con la forma *coger* del español– a un contexto muy concreto.

### 3. Los equivalentes dobles español-portugués.

A mediados de la década de los sesenta, el filólogo estadounidense Richman (1965) realizó un estudio comparativo entre el español y el portugués. Con el obje-

<sup>1</sup> Real Academia Española – Asociación de Academias de la Lengua Española (2014). *Diccionario de la lengua española*. Disponible en <https://dle.rae.es/rae.es>, s. v. <saludar>. Consultado el 28 de agosto de 2021.

<sup>2</sup> Se toman como referencia el estándar peninsular del español y la variante del portugués europeo.

tivo de comprobar el número de cognados que estas lenguas comparten, Richman analizó las 6 500 palabras más comunes del español, es decir, el vocabulario básico para que un aprendiente pueda comunicarse, y las comparó con sus respectivos equivalentes portugueses. Richman llegó a varias conclusiones, aunque las que nos interesan para el tema que nos ocupa se resumen en:

- El 91 % de las 6 500 palabras más usadas en portugués presenta cognados en español.
- La lengua portuguesa tolera la coexistencia de sinónimos mucho más que la lengua española, con lo cual, parece disponer de un vocabulario más numeroso que el del español. En palabras de Richman (1965: 56):

*There are many Sp. words which have at least two equivalents in Port. In these instances, one of the equivalents is a cognate of the Sp. word, while the other equivalent is of an entirely different etymology; or Port. has two different formations based on a single Latin root, while Sp. has only one. [...] The occurrence of this phenomenon over and over again shows that Portuguese has a wider variety of lexical choice, and perhaps a greater capacity for conveying different shades of meaning than Spanish.*

Dicho de otro modo, ambas lenguas comparten una cantidad elevada de términos patrimoniales. Sin embargo, en un gran número de casos, la diferencia radica en el uso que se le da a esos términos y en la capacidad que tiene el portugués de duplicar la forma de expresar dos contenidos diferentes –y los *equivalentes dobles*–, que el español reduce a una.

Veamos unos ejemplos:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
<b>Aceite</b>	azeite (de oliva) 2. óleo
<b>Científico/a</b>	cientista 2. científico/a
<b>Cremallera</b>	fecho 2. cremalheira (tren)
<b>Enfermería</b>	enfermagem (disciplina) 2. enfermaria
<b>Frigorífico</b>	frigorífico 2. geleira (playa)
<b>Pelo</b>	cabelo 2. pelo (corporal, animales)
<b>Suelo</b>	1. chão 2. solo (cultivable, pélvico)
<b>Yema</b>	gema 2. ponta (dedos)

Tomando como punto de partida el estudio de Vázquez Diéguez (2013) y sirviéndonos del diccionario bilingüe *Essencial Português-Espanhol/Español-Português*

de Larousse (Vázquez Diéguez, 2010) y el *Dicionário espanhol-português* de Porto Editora (Iriarte Sanromán, 2008), hemos centrado nuestro análisis en los 2000 lemas del español con doble acepción en portugués frente a las aproximadamente 900 entradas en portugués que presentan una doble solución en español. Llama especialmente la atención que, en la dirección español-portugués, este tipo de dinámica léxica duplique en número a la del par *português-espanhol*.

Estas dos fuentes de inspiración –Richman y Vázquez Diéguez—, sumado a la observación directa en la clase de P/LE-HE, han sido, sin duda, el punto de partida del presente estudio. En numerosas ocasiones, hemos podido constatar en el aula que, en el momento en que el aprendiente se enfrenta a la necesidad de producir léxico, recurre a la táctica de la analogía, ya que viene legitimada por el numeroso caudal léxico que comparten ambas lenguas. Si no está prevenido de la existencia de estos *equivalentes dobles*, es más que probable que caiga en la (comprensible) tentación de servirse del término etimológicamente más cercano a su correlato español, llegando a producirse agramaticalidades como las recogidas en los siguientes ejemplos:

- \*O meu irmão estuda enfermaria---- *enfermagem*
- \*A Maria tem um pelo muito macio---- *cabelo*
- \* É melhor fazeres o molho maionese com azeite de girassol---- *óleo*
- \*A minha mala tem a cremalheira estragada---- *fecho*

Cuando estos *equivalentes dobles*, que se presentan de forma aleatoria y sin un criterio didáctico que las aglutine en la clase de P/LE-HE, son extraídos del diccionario bilingüe español-portugués, podemos concluir que nos encontramos ante un grupo lo suficientemente numeroso, comunicativamente útil y frecuentemente usado como para que se enseñe de forma explícita a partir de una metodología específica.

#### 4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE LOS EQUIVALENTES DOBLES ESPAÑOL-PORTUGUÉS

Partiendo de dos premisas fundamentales en el marco de la adquisición de la competencia léxica –la necesidad de que el léxico se enseñe de forma explícita y, en consecuencia, la necesidad de seleccionar el léxico que se enseña– hemos concebido un manual de equivalentes dobles español-portugués.

Conscientes de la complejidad que supone para un hablante de español aprender léxico portugués cuando se aleja del círculo de los «verdaderos amigos», es objetivo de este estudio ahondar en las técnicas, mecanismos y estrategias de las que nos servimos para transmitir ese caudal léxico a los aprendientes. Asimismo,

este material se presenta como una herramienta que ayuda a que el estudiante se enfrente de manera autónoma al aprendizaje de léxico, involucrándose así en el desarrollo de su competencia léxica.

Como ya hemos mencionado, nuestra investigación parte de la detección de la necesidad de visibilizar los *equivalentes dobles español-portugués* en su contexto (el aprendizaje de portugués por hispanohablantes) y nace con la voluntad de realizar una intervención pedagógica encaminada a tratar sistemáticamente estas entradas, puesto que, hasta la fecha, no se ha publicado ningún material específico ni se tiene constancia de ninguna metodología orientada a su tratamiento en la clase de P/LE-HE.

Las formas de seleccionar, organizar y presentar el léxico de una LE son muy numerosas. Nation (1990), citado por Higuera García (2012), apunta a que uno de los motivos de selección de las unidades léxicas que se enseñan es que sean problemáticas. Otras razones las encontramos en la frecuencia de uso, la necesidad de recuperar esa unidad léxica para una actividad posterior o que responda a las características del léxico que queremos enseñar. Los *equivalentes dobles* se ajustan a tres de estos requisitos: son términos que pueden resultar problemáticos, responden a un patrón léxico con características propias y su frecuencia de uso es alta en la mayoría de los casos.

En resumen, la espina dorsal sobre la que se vertebra el manual de léxico que a continuación presentamos son los *equivalentes dobles español-portugués*, es decir, uno de los puntos problemáticos de la enseñanza del léxico portugués para hispanohablantes.

Con base en el enfoque comunicativo y apoyo en otros métodos didácticos, como la traducción pedagógica, hemos elaborado una propuesta a partir de unas 1200 voces del español con *equivalentes dobles* en portugués, agrupadas en bloques temáticos y organizadas por los niveles de referencia establecidos por el MCER.

A partir de los resultados lexicográficos obtenidos, proponemos una doble vía:

1. Tratamiento especial de los *equivalentes dobles español-portugués* en los manuales de P/LE-HE. Es decir, destinar un espacio para este grupo de términos en los manuales, del mismo modo que, en algunos de ellos, lo tienen los falsos amigos.
2. Elaboración de un material específico –como el que aquí mostramos– que recoge estos *equivalentes dobles español-portugués*, seleccionados, organizados por campos semánticos, presentados de forma explícita y acompañados de actividades de sistematización.

En ambos casos, el objetivo final será ampliar la competencia léxica (y, en menor medida, la competencia traductora) de los estudiantes de P/LE-HE.

#### 4.1. DESCRIPCIÓN Y USO DEL MANUAL

Se trata de un manual<sup>3</sup> concebido tanto para docentes como para aprendientes, puesto que se puede utilizar como material complementario en la clase de P/LE-HE y/o como material de consulta y/o autoaprendizaje.

En lo que respecta a la variante lingüística del portugués utilizada, nos hemos limitado al portugués europeo (PE), con presencia de la variante brasileña (PB), utilizada únicamente como elemento contrastivo para mostrar las diferentes soluciones léxicas que se dan a uno y otro lado del Atlántico.

A pesar de que el grueso léxico que da origen a este manual son los *equivalentes dobles*, es decir, términos en español<sup>4</sup> que presentan dos equivalencias léxicas en portugués, también nos hemos hecho eco de una serie de equivalentes triples y, en menor medida, cuádruples y quíntuples, debido a su frecuencia de uso en la lengua portuguesa y su utilidad comunicativa, ambos criterios fundamentales para determinar la importancia del léxico que se enseña.

En cuanto a la estructura, el manual se encuentra dividido en diferentes unidades temáticas que agrupan los *equivalentes dobles* en torno a un tema común. De esta manera, al presentarlos relacionados entre sí, se potencia su aprendizaje (Higueras García, 2012). Asimismo, cada una de estas unidades temáticas está introducida por un título que sugiere las nociones que se van a trabajar en la unidad, en muchos casos representado por una expresión idiomática, una fórmula rutinaria o un refrán popular, con su respectivo correlato en portugués: *Al pan, pan y al vino, vino/Pão pão, queijo queijo, ¿Quedamos?/A gente combina? Hogar, dulce hogar/Lar, doce lar*, título este de la unidad temática que presentaremos más adelante.

Cada unidad temática consta de dos glosarios de *equivalentes dobles español-portugués*, ordenados alfabéticamente; uno correspondiente a los niveles A1-A2 (usuario básico) y otro a los niveles B1-B2. Acompañando a algunos términos portugueses que consideramos que podrían prestarse a confusión, ofrecemos una referencia temática, entre paréntesis, para facilitar su comprensión:

<sup>3</sup> Se ha tomado como modelo editorial el manual de *Falsos amigos Português-Espanhol, Español-Portugués*, de Díaz Ferrero (2013).

<sup>4</sup> Cabe mencionar que se ha procedido a realizar una selección subjetiva de los términos incluidos, basada en el criterio de la autora del manual.

<b>Buzón</b>	1. caixa de correio (vivienda) 2. marco do correio (calle)
<b>Jabón</b>	1. sabão 2. sabonete (de tocador)

Al final del glosario de cada uno de los niveles, presentamos una lista de expresiones idiomáticas en español, relacionadas todas ellas con alguna unidad léxica recogida en el glosario y de la que se ofrece su equivalente idiomático en lengua portuguesa:

ESPAÑOL	PORTUGUÊS
Agujero negro	Buraco negro
Agujero en la capa de ozono	Buraco na camada de ozono
Buzón de voz	Voicemail
Jarro de agua fría	Balde de água fria

La enseñanza del léxico ha de ser cualitativa, es decir, la incorporación de nuevos términos al lexicón del estudiante tiene que venir acompañada de la ampliación del conocimiento que tiene sobre ellos; por ejemplo, curiosidades morfológicas de la unidad léxica en cuestión en relación a la L1 (los morfemas de género en este par de lenguas son opuestos en muchas palabras de uso común); las diferencias léxicas entre ambas variantes del portugués. Por este motivo, hemos diseñado diversos apartados específicos que recojan estas particularidades tanto léxicas (*Recanto lexical*) como gramaticales (*Recanto gramatical*). Nos hemos decantado por el portugués para denominarlos, porque hacen referencia a aspectos gramaticales y léxicos propios de esta lengua. Como podemos observar en los ejemplos proporcionados, algunas unidades léxicas aparecen señaladas con un código cromático: el rosa indica que a ese término le corresponde una explicación gramatical en el apartado correspondiente; el amarillo indica que a ese término le corresponde una explicación léxica en el apartado correspondiente; y el marrón indica que a ese término le corresponde una explicación cultural en el apartado correspondiente.

Unidad léxica acompañada de explicación gramatical en el *Recanto gramatical*:

<b>Punto</b>	1. ponto 2. furo (en medias) 3. malha (tejido de punto)
<b>Puro</b>	1. puro/a 2. charuto 3. raspanete (bronca)
<b>Radio</b>	1. rádio (hueso, química, emisora, aparato de radiofonía) 2. raio (de una circunferencia, de una rueda)

---

**RECANTO GRAMATICAL**


---

**radio:**(a) **rádio:** sistema de transmissão(o) **rádio:** aparelho

---

 Unidad léxica acompañada de explicación léxica en el *Recanto léxical*:
 

---

<b>Entrada</b>	1. entrada 2. bilhete
<b>Entrar</b>	1. entrar 2. ficar com (sentir hambre, frío)
<b>Escalera</b>	1. escada 2. escadote (de mano) 3. sequência (de naipes)
<b>Escritorio</b>	1. secretária, escrivaninha 2. ambiente de trabalho, <i>desktop</i>

---

**RECANTO LEXICAL****escritorio:** secretária (PE); escrivaninha (PB)

Asimismo, es necesario recordar que el componente léxico está íntimamente ligado a la cultura que enmarca un idioma. Por lo tanto, no se puede (ni se debe) disociar la enseñanza de léxico de la cultura, sino que ambas nociones han de caminar de la mano por la senda de la enseñanza de una lengua extranjera. En el *Recanto cultural* recogemos elementos culturales que pueden resultar de interés para el aprendiente.

 Unidad léxica acompañada de explicación cultural en el *Recanto cultural*:
 

---

<b>Buzón</b>	1. caixa de correio (vivienda) 2. marco do correio (calle)
--------------	--

---

**RECANTO CULTURAL**

---

**O SISTEMA DE CORREIOS PORTUGUÊS: Correio azul ou correio normal?**

A CTT (Correios, Telégrafos e Telefones) é a empresa de distribuição de correio dentro e fora de Portugal. Os marcos da rua, embora na atualidade exista um vasto leque de cores associadas a cada tipo de envio, são mesmo emblemáticos. Se tem de realizar um envio normal, marco vermelho. Se tem de realizar um envio que chegue ao seu destino o mais rápido possível, marco azul. Mas não se esqueça dos selos!

---

Además de concebir, planificar y estructurar la presentación de los *equivalentes dobles español-portugués*, hemos diseñado una serie de actividades destinadas a la correcta sistematización de estos términos. Las encontraremos al final del glosario de cada nivel.

En resumen, cada unidad temática del manual presenta la siguiente estructura:

NIVEL A1-A2

- GLOSARIO DE EQUIVALENTES DOBLES
- EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
- EXPLICACIÓN GRAMATICAL (*Recanto gramatical*)
- EXPLICACIÓN LÉXICA (*Recanto lexical*)
- EXPLICACIÓN CULTURAL (*Recanto cultural*)
- ACTIVIDADES

NIVEL B1-B2

- GLOSARIO DE EQUIVALENTES DOBLES
- EXPRESIONES IDIOMÁTICAS
- EXPLICACIÓN GRAMATICAL (*Recanto gramatical*)
- EXPLICACIÓN LÉXICA (*Recanto lexical*)
- EXPLICACIÓN CULTURAL (*Recanto cultural*)
- ACTIVIDADES

\*Al final del manual, se encontrarían las claves de los ejercicios para su autocorrección.

#### 4.2. MUESTRA DE UNIDAD DIDÁCTICA

Integrada en el desarrollo completo de una programación didáctica más amplia, (alrededor de unas doce unidades didácticas en total), esta unidad ha sido concebida y diseñada para implementarse en un curso de portugués para hispanohablantes<sup>5</sup> de un nivel A1-A2 cuyo objetivo es contribuir a mejorar la competencia léxica de los alumnos en la clase de P/LE-HE, concretamente a partir de la incorporación

<sup>5</sup> Es decir, la mayoría de los aprendientes tiene que ser hispanohablante nativo o tener nociones de español.

de los *equivalentes dobles español-portugués* que denotan realidades del ámbito no-  
cional de la vivienda (descripción de la casa, estancias y objetos que las habitan).

## 1 EQUIVALENTES DOBLES ESPAÑOL-PORTUGUÉS

HOGAR, DULCE HOGAR LAR, DOCE LAR  
A1-A2

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
aguja	1. agulha 2. ponteiro (reloj)
agujero	1. buraco 2. furo (calcetín, objeto, etc.)
bañar(se)	1. banhar-se 2. dar banho (a alguien)
baño	1. banho 2. casa (~quarto) de banho
barbacoa	1. grelhador, churrasqueira (instrumento) 2. barbacue, churrasco
buhardilla	1. águas-furtadas (vivienda) 2. sótão (desván)
butaca	1. poltrona 2. assento, lugar (teatro, cine)
buzón	1. caixa de correio (vivienda) 2. marco do correio (calle)
corcho	1. rolha (botella) 2. cortiça (material)
decorado	1. decorado/a 2. cenário, decoração
despacho	1. escritório, gabinete 2. despacho (comunicación gubernamental)
dormitorio	1. quarto 2. dormitório (hospital, albergue, etc.)
ducha	1. duche 2. chuveiro (dispositivo, lugar)
duchar(se)	1. tomar banho, um duche 2. dar um duche/banho (a alguien)
enchufar	1. ligar 2. meter uma cunha
enchufe	1. tomada 2. ficha 3. cunha (figurado)
entrada	1. entrada (casa, edificio) 2. bilhete
entrar	1. entrar 2. fiar com (sentir hambre, frío, etc.)
escalera	1. escada 2. escadote (de mano) 3. sequência (de naipes)
escritorio	1. secretária, escrivaninha 2. ambiente de trabalho, <i>desktop</i>
estudio	1. estúdio (apartamento) 2. estudo 3. estúdio, atelier
fregado	1. lavagem, limpeza 2. sarilho, alhada (problemas)
fregar	1. lavar a loiça (los platos) 2. esfregar (frotar)
fregona	1. esfregona 2. faxineira (despectivo)
funda	1. bolsa/estojo (gafas) 2. capa (cubierta de colchón, edredón) 3. fronha (de almohada)
habitación	1. quarto 2. dormitório (hospital, convento)
hilo	1. fio, linha (costura) 2. linho (tejido)
hogar	1. lar 2. lareira (chimenea)
horquilla	1. gancho (cabello) 2. forquilha
jabón	1. sabão 2. sabonete (de tocador)
jarro	1. jarro 2. caneca
lata	1. lata 2. chatice (pesadez)
lavabo	1. lavatório (pila) 2. casa (~quarto) de banho
lavavajillas	1. máquina de lavar loiça 2. detergente da loiça
leña	1. lenha 2. tarefa (paliza)
llamada	1. chamada 2. ligação, telefonema
llamar	1. chamar 2. ligar, telefonar 3. bater (a la puerta); tocar (al timbre)
mancha	1. nódoa 2. mancha (piel, honor)
mando	1. comando (aparato) 2. mando (autoridad)
manta	1. cobertor (grueso), manta (fina) 2. manta (animales)
nevera	1. frigorífico 2. geleira (de playa, lugar muy frío)
pared	1. parede 2. escarpa (de la montaña)
pasillo	1. corredor 2. passagem (entre personas, árboles)
patio	1. pátio 2. plateia (de butacas)
pila	1. pilha (batería) 2. pia (bautismal) 3. lava-loiças (fregadero) 4. monte, pilha (montón)
pintado/a	1. pintado/a 2. idêntico/a



pintura	1. pintura (técnica; cuadro) 2. tinta (producto)
piso	1. andar (planta de un edificio o casa) 2. apartamento 3. camada (tarta)
pista	1. pista 2. faixa (CD, vinilo) 3. campo (ténis) 4. caminho (de tierra)
plancha	1. ferro (de planchar) 2. chapa, prancha, placa
polvo	1. pó 2. poeira (de la tierra) 3. queca (acto sexual)
portal	1. vestíbulo, hall 2. portal (informática) 3. presépio (Belén)
punta	1. ponta 2. pitada (cantidad) 3. tacha, prego (clavo) 4. bico (lápiz)
punto	1. ponto 2. furo (en medias) 3. malha (tejido de punto)
puro	1. puro/a 2. charuto 3. raspanete (bronca)
radio	1. rádio (hueso, química, emisora, aparato de radiofonía) 2. raio (de una circunferencia,
recibidor	1. recebedor /a (quien recibe) recetor/a 2. entrada, hall
recoger	1. recolher(-se) 2. recolher, apanhar 3. arrumar, guardar 4. apanhar (cabello) 5. ir buscar (a
restauración	1. restauro, restauração 2. restauração (régimen político; hostelería)
rolo	1. rolo 2. chatice, seca 3. caso (amoroso, sexual)
rincón	1. canto (ángulo) 2. recanto (escondite)
silla	1. cadeira 2. sela (de montar) 3. carrinho (bebés)
suelo	1. chão 2. solo (cultivable, pélvico)
tabla	1. tábua 2. tabela (listado) 3. prancha (surf) 4. prega (tejido)
*tablas	1. empate 2. palco 3. traquejo (soltura)
tablero	1. tábua (tablón) 2. tabuleiro (juego, puente) 3. placar, painel (informativo) 4. tampo (superficie)
tapa	1. tampa; tampo (piano, mesa) 2. capa (disco, libro) 3. petisco (aperitivo) 4. capa (calzado)
tapadera	1. tampa 2. disfarce, fachada (encubrimiento)
tapón	1. tampa, rolha 2. acumulação de cera nos ouvidos 3. bloqueio (baloncesto)
tarro	1. frasco, pote 2. cachola (cabeza)
taza	1. chávena, caneca 2. sanita (WC)
tender	1. estender (la ropa) 2. tender 3. preparar, armar (trampa, emboscada)
tendido	1. rede (eléctrica, telefónica, etc.) 2. deitado/a, estendido/a 3. estendido/a, pendurado/a
terraza	1. terraço 2. esplanada (bar, restaurante, etc.) 3. socalco (agricultura)
timbre	1. campainha 2. timbre (voz, música) 3. selo (fiscal)
valla	1. cerca, vedação 2. barreira (obstáculo deportivo) 3. painel (publicitario)
vaso	1. copo 2. vaso (sanguíneo)
ventana	1. janela 2. narina (nariz)
ventilador	1. ventilador 2. ventoinha

## 2 EXPRESIONES IDIOMÁTICAS, MODISMOS Y FRASES HECHAS

ESPAÑOL	PORTUGUÉS
Agujero negro	Buraco negro
Agujero en la capa de ozono	Buraco na camada de ozono
Buzón de voz	Voicemail
Jarro de agua fría	Balde de água fria
Echar leña al fuego	Deitar achas na fogueira
Echar una carta (en el buzón)	Pôr uma carta no correio
Echar un polvo	Dar/mandar uma queca
Estar hecho polvo	Estar feito num oitô/estar de rastos
Perder el hilo	Perder o fio à meada
Piso piloto	Andar modelo
A punto de nieve	Em castelo
Ser el vivo retrato de alguien	Ser a cara chapada de alguém



### 3 RECANTOS

#### RECANTO GRAMATICAL

radio:

(a) rádio: sistema de transmissão

(o) rádio: aparelho

#### RECANTO LEXICAL

(cuarto de) **baño**: casa (~quarto) de banho (PE); banheiro (PB)

**ducha** (dispositivo, lugar): chuveiro (PE); ducha (PB)

**enchufe**: ficha (parte que se introduce) / tomada (terminal donde se enchufa)

**escritorio**: secretária (PE); escrivaninha (PB)

**hogar**: lar (lugar donde se vive) / lareira (baldosa donde se enciende el fuego)

**nevera**: frigorífico: frigorífico (PE); geladeira (PB)

(de playa): geleira (PE); isopor (PB)

**taza**: chávena (PE); xícara (PB)

chávena: taza pequeña, tacita / caneca: taza

#### RECANTO CULTURAL

O SISTEMA DE CORREIOS PORTUGUÊS: Correio azul ou correio normal?

A CTT (Correios, Telégrafos e Telefones) é a empresa de distribuição de correio dentro e fora de Portugal.

Os marcos da rua, embora na atualidade exista um vasto leque de cores associadas a cada tipo de envio, são mesmo emblemáticos. Se há de realizar um envio normal, tem de ir para o marco vermelho. Se há de realizar um envio que chegue ao seu destino o mais rápido possível, precisa do marco azul. Mas não se esqueça dos selos!



## 4 ATIVIDADES

4.1. Coloque o nome abaixo da fotografia:

			
			
			
			
			



#### 4.2. Ligue cada vocábulo com a definição certa:

PALAVRA					DEFINIÇÃO				
1. <b>dormitório</b>					A. Dispositivo acústico de chamada ou de alarme, acionado de forma elétrica ou mecânica.				
2. <b>solo</b>					B. Peça disposta para nela se jogarem certos jogos, como o xadrez, as damas, etc.				
3. <b>campainha</b>					C. Canto escuro e recôndito.				
4. <b>habitação</b>					D. Segmento de reta que parte do centro e termina na periferia de um círculo ou de uma esfera.				
5. <b>tabuleiro</b>					E. Aparelho dotado de uma roda com pás, destinado a ventilar o espaço.				
6. <b>recanto</b>					F. Terra reduzida a pó.				
7. <b>ventoinha</b>					G. Sala em que muitos dormem em comum.				
8. <b>raio</b>					H. Cada uma das músicas ou cada um dos registos de som individuais gravados num disco.				
9. <b>poeira</b>					I. Parte superficial da terra que se pode cultivar ou onde podem crescer plantas.				
10. <b>faixa</b>					J. Casa, lugar de residência.				
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10

#### 4.3. Traduza para português a(s) palavra(s) sublinhada(s), seguindo o exemplo:

La mancha de grasa del mantel no se quita con nada → *nódoa*

- Las agujas marcan las doce en punto →
- Las butacas del Teatro Real son muy incómodas →
- No podrás negar que tu hermano ha entrado por enchufe →
- Ya no quedan entradas para el concierto →
- En medio de la reunión, me entró un hambre voraz →
- Hoy te toca fregar los platos →
- Me he olvidado de tender la ropa →
- Hay que comprar pilas para el mando de la tele →
- Es mejor no ir por ese camino, hay mucho polvo →
- Tengo una caja de puros que me trajeron de Cuba →
- La peli de ayer fue un auténtico rollo →
- En mi calle ha puesto una valla publicitaria que me tapa media ventana →
- Por favor, recoge tu habitación →
- Hay que limpiar bien todos los rincones →
- La tarta que preparé ayer tiene tres pisos →
- Justo cuando estaba rematando la pared, se me acabó la pintura →
- Ese suspenso en matemáticas será siempre una mancha en su expediente →
- La noticia me cayó como un jarro de agua fría →
- No se acaba de dar una explicación plausible a la formación de agujeros negros →
- Para que quede más esponjosa, hay que batir las claras a punto de nieve →



**4.4. Escolha a opção certa, segundo o contexto:**

1. Aquilo foi uma \_\_\_\_\_ no seu expediente.  
a) mancha  
b) nódoa
2. Devo comprar \_\_\_\_\_ para o cabelo. Quero fazer um apanhado para a festa.  
a) forquilhas  
b) ganchos
3. É preciso trocar o \_\_\_\_\_. A água sai num fio.  
a) duche  
b) chuveiro
4. No teatro já não havia \_\_\_\_\_.  
a) poltronas vagas  
b) assentos livres
5. Podes encontrar o documento no \_\_\_\_\_ do computador.  
a) desktop  
b) escritório
6. Olha, no sábado comprei \_\_\_\_\_ de alecrim artesanal.  
a) sabão  
b) sabonete
7. Amanhã vêm verificar se \_\_\_\_\_ funciona corretamente.  
a) o lar  
b) a lareira
8. Faltam pilhas para o \_\_\_\_\_ da TV.  
a) comando  
b) mando
9. A \_\_\_\_\_ desse livro foi desenhada pela Madalena.  
a) tampa  
b) capa
10. Podias me dar um \_\_\_\_\_ para tomar o comprimido, se faz favor?  
a) vaso  
b) copo
11. Faltam pilhas para o \_\_\_\_\_ da TV.  
a) comando  
b) mando
12. Na região do Douro as vinhas costumam estar em \_\_\_\_\_.  
a) socalcos  
b) terraços
13. O \_\_\_\_\_ negro mais distante já descoberto está numa galáxia a cerca de 13,1 bilhões de anos-luz da Terra.  
a) furo  
b) buraco
14. Precisava \_\_\_\_\_ para pintar o teto da cozinha.  
a) do teu escadote  
b) da tua escada
15. Olha, para aí com \_\_\_\_\_. Já fiquei farta de te ouvir.  
a) esse rolo  
b) essa chatice



**4.5. Detecte o erro de tradución (ESP-PT) e dê a tradución correcta, seguindo o exemplo:**

Me he comprado una plancha de viaje nueva → *Comprei ~~uma prancha~~ um ferro de viagem ~~nova~~ novo*

1. Huevos de gallinas criadas en suelo → Ovos de galinhas criadas no chão.
2. ¿Podrías echar la carta en el buzón? → Poderías colocar a carta na caixa de correo?
3. El enchufe de la pared se ha desprendido → A ficha da parede desprendeu-se.
4. Pon la pista 7 del CD → Põe a pista 7 do CD.
5. Tengo que conseguir una silla nueva para el caballo → Devo arranjar uma cadeira nova para o cavalo.
6. ¿Te apetece tomar algo en la terraza del bar de la esquina? → Gostavas de tomar alguma coisa no terraço do café da esquina?
7. Para recogerte el moño es mejor que uses horquillas → Para fazeres um apanhado é melhor usares forquillas.
8. ¿Sabes que Manuela y Claudia tuvieron un rollo? Sabes que a Manuela e a Cláudia tiveram um rolo?
9. He conseguido dos entradas en el patio de butacas → Arranxei dúas entradas para a plateia.
10. Me he comprado una nueva tabla de surf → Comprei uma táboa de surf nova.

## 5. CONCLUSIONES

No podemos cerrar esta reflexión sin volver a llamar la atención sobre la necesidad de que el léxico portugués se enseñe de una forma explícita a los hispanohablantes: los aprendientes necesitan que este se les muestre convenientemente seleccionado, atractivamente presentado y correctamente adaptado a su nivel lingüístico.

Sabemos que existe una coincidencia muy elevada de léxico patrimonial entre español y portugués y, si bien es cierto que este hecho facilita el aprendizaje de portugués a hispanohablantes en los niveles iniciales, niveles intermedios y avanzados, a medida que aumenta el grado de exigencia en el proceso de adquisición de la competencia léxica en particular y de la comunicativa en general, esta aparente facilidad se acaba convirtiendo en un obstáculo.

Resulta obvio, tanto por la cantidad de unidades léxicas que lo conforman como por la literatura vertida en torno a este asunto, que el problema léxico más recurrente entre ambas lenguas es el de los falsos amigos. Sin embargo, como demuestra nuestro estudio, no es el único. Si a estos *equivalentes dobles español-portugués* no se les da la visibilidad que requieren como componentes de la adquisición del léxico portugués por hablantes de español, continuarán generando problemas e interfiriendo en la adecuada adquisición de la competencia comunicativa.

Tenemos el convencimiento de que esta propuesta metodológica en forma de manual, que bebe del enfoque comunicativo y las aportaciones puntuales de la traducción pedagógica, puede ser una herramienta útil no solo en la clase de P/LE-

HE, sino también en el ámbito de la didáctica de la traducción, tanto en la directa PT>ESP como en la inversa ESP>PT.

Gracias a Richman que intuyó, a Vázquez Diéguez que corroboró con datos lexicográficos y a los docentes que han detectado y se han hecho eco de esa necesidad, hoy podemos contribuir con una propuesta didáctica para la enseñanza sistemática de los *equivalentes dobles español-portugués*, a fin de que los hispanohablantes que aprenden portugués puedan dirigir su mirada de forma consciente hacia esos términos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALONSO REY, M. R. (2005). El mito de la facilidad en el estudio del proceso de enseñanza/aprendizaje de P/LE-HE. En *Estudos portugueses*, 4, 11-38.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. (2006). La disponibilidad léxica. *Revista Española de Lingüística*, 36, 379- 396.
- Consejo de Europa, Ministerio de Cultura, Educación y Deporte, Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya.
- DÍAZ FERRERO, A. M. (2013). *Falsos amigos Português-Espanhol, Español-Portugués*. Lidel Edições Técnicas.
- ECED MINGUILLÓN, L. (1999). Portugués-español: ¿es necesaria una metodología específica para la enseñanza de lenguas próximas. En *La enseñanza de segundas lenguas*, (pp. 163-170). Editorial Universidad de Granada.
- FERREIRA MONTERO, H. J. (1996). La incidencia de los falsos amigos en la enseñanza del portugués a hispanohablantes. En J. M.<sup>a</sup> CARRASCO GONZÁLEZ y A. VÍUDAS (Coords.), *Actas del Congreso internacional Luso-Español de Lengua y Cultura en la Frontera* (vol. 2, pp. 189-277). Servicio de Publicaciones Universidad de Extremadura.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (2012). Claves prácticas para la enseñanza del léxico (2004). *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas*, 6(11), <https://revistas.nebrija.com/revista-linguistica/article/view/183>
- IRIARTE SANROMÁN, Á. (2008). *Dicionário espanhol-português*. Porto Editora.
- NATION, I. S. P. (1990). *Teaching and learning vocabulary*. Newbury House.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA – ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014). *Diccionario de la lengua Española* (23.<sup>a</sup> ed.).
- RICHMAN, S. (1965). *A comparative study of Spanish and Portuguese*. University of Pennsylvania.
- VÁZQUEZ DIÉGUEZ, I. (coord.) (2010). *Diccionario bilingüe Esencial Português-Espanhol / Español-Portugués*. Barcelona: Larousse editorial.
- VÁZQUEZ DIÉGUEZ, I. (2013). Especificación semántica *versus* neutralización entre español y portugués. Su formalización en los diccionarios bilingües. *ELUA*, 27, 301-328.

